

Markus Hediger  
Va-t'en. Oublie  
Geh. Vergiss

Gedichte (1981–2013)

*Auswahl und Übersetzung aus dem Französischen  
von Yla M. von Dach unter Mitarbeit des Autors*

*Mit einem Briefwechsel zwischen  
Yla M. von Dach und Markus Hediger*

## INHALT

### Aus *Ne retournez pas la pierre* (1996)

	C'est à l'envers des feuilles	6
	Zur Rückseite des Blattes	7
I	Aux portes des racines	8
I	Am Tor der Wurzeln	9
III	Blanc garçon aux cheveux roux	10
	À peine expulsé des feux du bourgeon	10
	Peut-être ai-je été, à l'origine	10
III	Knabe weiß mit rotem Haar	11
	Kaum ausgestoßen aus dem Feuer der Knospe	11
	Vielleicht war ich im Ursprung	11
IV	Violent et pur	12
	Les lenteurs se nouent	12
	Si je portais en moi l'encre	12
IV	Unbändig immer	13
	Knoten schlingen sich	13
	Trüge ich Tinte und Macht	13
IX	Ne retournez pas	14
IX	Dreht den Stein nicht um	15
XIII	Le chant de l'horloge	16
XIII	Das Ticken der Uhr	17
XIV	Quand il commence à neiger	18
	Au déclin d'un jour d'hiver	18
XIV	Beginnt es zu schneien	19
	An einem sinkenden Wintertag	19
XV	C'était dans un vieux verger	20
XV	Es war in einem alten, von Mauern umschlossenen	21
XVI	Ce matin de neige est si lointain	22
XVI	Dieser Morgen voll Schnee ist so fern	23
XX	Il faudrait sortir	24
XX	Man müsste weg vom	25
XXII	Tout de noir vêtue	26
XXII	Ganz in Schwarz	27
XXVII	Prenant le chemin	28
XXVII	Ich nehme den Weg	29
XXVIII	Avant que demain	30
	Peut-être, au contraire	30
XXVIII	Bevor sich morgen	31
	Vielleicht wär Narziss	31

XXX	Que rien ne m'épargne	32
XXX	Nichts verschone mich	33
XLI	Rejeté longtemps	34
	Mélés l'or et l'ombre	34
	La main dans la main	34
XLI	Lange verstoßen	35
	Gold und Nacht vermischt	35
	Hand in Hand und Aug	35
XLVIII	Lorsque je ferai	36
XLVIII	Wenn ich mein Debüt	37
L	Cet après-midi, sous la lumière molle	38
L	Heute Nachmittag im milden Märzlicht	39
LIII	Alice est rentrée	40
LIII	Alice ist zurück	41

*Aus En deçà de la lumière (2009)*

	Toujours là, broyant du bleu	44
	Noch immer da und hänge Blauem nach	45
I	Dans le miroir de ma salle	46
I	Im Spiegel meines Badezimmers	47
IV	Assis dans mon canapé	48
IV	Sitze in meinem blauen Kanapee	49
VI	La lumière a su gagner	50
VI	Das Licht hat meine Freundschaft	51
VIII	Puis j'ai soulevé la pierre	54
VIII	Dann hob ich ihn auf, den Stein	55
XV	Dix heures et demie du matin en hiver	56
XV	Im Winter morgens um halb elf	57
XVI	Un village en Argovie	58
XVI	Ein Dorf im Kanton Aargau	59
XXI	Cette armoire entre deux mondes	60
XXI	Der Schrank zwischen zwei Welten	61
XXIV	C'est l'été de mes treize ans	64
XXIV	Sommer, und ich bin dreizehn	65
XXVI	Le sureau contre la grange	68
XXVI	Der Holder an der Scheune	69
XXVIII	Et la voici devant nous	70
XXVIII	Und da ist es, steht vor uns	71
XXX	C'est un soir. La brise apporte	74
XXX	Eines Abends. Die Brise	75

XXXI	Quelques meubles fabriqués	76
XXXI	Ein paar Möbel von seinen	77
XXXIII	On sait que c'est ici même	78
XXXIII	Man weiß, hier, genau hier hat	79
XXXIV	Je songe à vous, Argengeorge	80
XXXIV	In Gedanken, Argengeorge	81
XXXIX	<i>J'attendais de descendre du tram</i>	82
XXXIX	Ich schickte mich an auszusteigen	83
XL	La bonté de la lumière	86
XL	Das Licht in Aquitanien	87
XLII	Supposons que par miracle	88
XLII	Gesetzt den Fall, dass durch ein	89
XLIV	... N'était, en mai, la fraîcheur	90
XLIV	... Wär im Mai nicht die Frische	91
XLVIII	Toujours, de l'autre versant	92
XLVIII	Vom andern Hang der Böschung	93
LII	Lorsqu'au plus mal je serai	94
LII	Steht es einst ganz schlecht um mich	95
LIII	Et quand je ne serai plus	96
LIII	Und bin ich einmal nicht mehr	97

*Aus Pour que quelqu'un de vous se souvienne (2008–2013)*

	Dans le tram 3	100
	Im Dreier-Tram	101
	Les voyageurs	102
	Die Reisenden	103
	Il doit exister encore	104
	Ein wenig muss es noch da sein	105
	Les deux battants	108
	Die zwei Flügel	109
	On ne s'est jamais parlé	110
	Wir sprachen nie zusammen	111
	Ce soir de novembre	114
	Ein Novemberabend	115